

Là-haut, 1960

Styliani Kokkali

Volume 50, Number 1, Spring 2026

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1125666ar>

DOI: <https://doi.org/10.62212/revuepossibles.v50i1.996>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Possibles

ISSN

0703-7139 (print)

2818-2758 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Kokkali, S. (2026). Là-haut, 1960. *Possibles*, 50(1), 195–195.

<https://doi.org/10.62212/revuepossibles.v50i1.996>

© Possibles, 2026



This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

Là-haut, 1960

Par Styliani Kokkali

Traduit du grec par l'auteure

Εκεί ψηλά, 1960

Αυγοτέμπερες εμπλουτίζουν ήλιους
 Ορθώνουν στήλες άλατος
 Με λάμψη εμβρόντητης θηλυκότητας
 Βιβλικό φόντο με μοναστήρι αριστερά
 Μετέωρα αστέρια-σταυροί σε μπλε ηλεκτρική
 Μπολιάζονται από τους Κυβιστές του '30
 Βυζαντινά λαϊκά λιόδενδρα
 Συνυπάρχουν με ναϊφ κουτιά τριγώνων στεγών

Χρυσή είναι η παράδοση
 Πάνω από τις έρημες σιδηροδρομικές γραμμές
 Στον πορφυρό Βορρά της Μεσογείου
 Δίδαξες την σεμνή ιχνογραφημένη ύπαιθρο
 Στο κέντρο άλλοτε σκουριασμένες κοινότητες
 Εκείνες εικονογραφούνται σε υφάσματα
 Με την επίπεδη υπογραφή σου σε μελωδία
 Εναποθέτεις ενάρετα κεραμίδια εν κατακλείδι

Στον Έλληνα εικαστικό Αγήνορα Αστεριάδη
 (Λάρισα 1898 - Αθήνα 1977)

Là-haut, 1960

Des peintures à l'œuf enrichissent des soleils
 Érigent des statues de sel
 En une brillance de féminité abasourdie
 Fond biblique avec monastère à gauche
 Étoiles-croix suspendues en bleu électrique
 Greffées par les cubistes des années 30
 Des oliviers populaires byzantins
 Coexistent avec des boîtes naïves aux toits
 triangulaires
 Elle est dorée la tradition
 Au-dessus des voies ferrées délaissées
 Dans le Nord pourpre de la Méditerranée
 Tu enseignas l'ichnographie¹ modeste rurale
 Au centre les communautés autrefois rouillées
 Sont illustrées sur des tissus
 Avec ta signature plate mélodieusement
 Tu superposes des tuiles intègres en conclusion

À l'artiste grec Agenor Asteriadis
 (Larissa 1898 - Athènes 1977)

1. En peinture : représentation avec des lignes, sans couleurs ni clair-obscur. Dérivé du grec ancien «ίχνος» (trace).